

'Phyong rgyas bridge

[As the actual inscription on the stone is now almost completely illegible, Richardson's transliterations of the Densapa manuscript are the source for this inscription in OTI. Richardson gave details of adjustments he made to a literal transliteration (1964:7, 1985:36), however also at OTI line 17 he read *zha* for *zhal* and at line 27 he omitted *kyi* after *chub*.

Richardson stated that he based his arrangement by lines on his "fragmentary notes" of the "sporadic fragments" legibly extant on the stone in 1949 (1964:4-5). He was able to make notes on the fragments down to line 26.]

[text Z page 1 verso]

See original text photograph (starting at line 4) reproduced at:

http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143937~146338:%CC%92Phyong-rgyas-tomb-pillar-inscripti?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=8&trs=15

Strip B frame 7 page b

line 4:

[Supralinear title addition] *'phyong rgyas stag rtse zaM sna'i rdo rings la/*

[001] \$ / lha btsan po yab mes lha dang mi'i [002] rjer gshegs te chos gtsug lag ni [003] lugs kyis bzang / dbu rmog brtsan po ni [004] byin du che'o// [005] \$ / lha btsan po khri srong lde brtsan gyi zha [006] snga nas

OTI: page 13

[001] \$ // lha btsan po yab myes lha dang myI'i [002] rjer gshegs te / chos gtsug lag ni [003] lugs kyis bzang // dbu rmog brtsan po ni [004] byin du che'o // [005] \$ // lha btsan po khri srong lde brtsan gyi zha [006] snga nas

Strip B frame 7 page b

line 5

kyang yab myes kyis lugs bzhin [007] lha'i gtsug lag ni ma nyams gnam [008] sa'i chos dang ni 'thun par mdzad sku [009] yon tan yongs kyis brjod pa'i yi ge [010] nam zhig rdo rings la bris so// [011] chos

OTI: page 13

kyang / yab myes kyis lugs bzhin / [007] lha'i gtsug lag ni ma nyams / gnam [008] sa'i chos dang ni 'thun par mdzad / sku [009] yon tan yongs kyis brjod pa'i yi ge / [010] nam zhig rdo rings la bris so // [011] chos

Strip B frame 7 page b

line 6

rgyal chen pos phrin las su ci [012] mdzad pa dang: dbu rmog btsan po byin [013] gyis chab srid skyes pa la stsogs pa'i [014] gtam gyi yi ge zhib mo gcig ni gud [015] na yod do// [016] \$ / 'phrul gyi lha

OTI: page 13

rgyal chen pos phrin las su ci [012] mdzad pa dang / dbu rmog brtsan po'i byIn [013] gyis / chab srid skyes pa las stsogs pa'i [014] gtam gyi yi ge / zhib mo gcig ni / gud [015] na yod do // [016] \$ // 'phrul gyi lha

[text Z page 2 recto]

See original text photograph reproduced at:

http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143945~146343:%CC%92Phyong-rgyas-bridge-head-pillar-in?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=9&trs=15

Strip B frame 8 page c

line 1

\$ / btsan po khri srong lde [017] brtsan gyi zhal snga nas mtha' bzhi'i rgyal po [018] gzhan dang mi 'dra ste byin gyi sgam dkyel [019] chen po dang dbu rmog brtsan pos yar ni [020] ta zhig gyi mtshams man chad/

OTI: page 13

btsan po khri srong lde [017] brtsan gyi zha snga nas / mtha' bzhi'i rgyal po [018] gzhan dang myi 'dra ste / byin gyi sgam dkyel [019] chen po dang / dbu rmog brtsan pos / yar ni [020] ta zhig gyi mtshams man chad/

Strip B frame 8 page c

line 2

mar ni long [021] shan gyi la rgyud yan cad chab 'og du 'du [022] ste chab srid ni lho byang shar nub [023] mthas klas par che'o// de ltar chab srid [024] che ba'i byin gyis bod yongs yul che khong [025] phyug du¹ gyurd²

OTI: page 13 & 14

mar ni long [021] shan gyi la rgyud yan cad / chab 'og 'du [022] ste / chab srid ni lho byang shar nub / [023] mthas klas par che'o // de ltar chab srid [024] che ba'i byin gyis / bod yongs yul che / khong [025] phyug du gyurd

Strip B frame 8 page c

line 3

pas nang nas kyang nam [026] zhar bde zhing skyid par gnas so// [027] thugs la byang chub kyi spyod pa rlabs po [028] che mnga' bas 'jig rten las 'das pa'i [029] chos bzang po brnyes nas kun la bka' [030] drin du

OTI: page 14

pas / nang nas kyang / nam [026] zhar bde zhing skyid par gnas so // [027] thugs la byang chub spyod pa rlabs po [028] che mnga' bas / 'jig rten las 'das pa'i [029] chos bzang po brnyes nas / kun la bka' [030] drin du

Strip B frame 8 page c

line 4

BYIN NO// de ltar 'greng dud [031] gnyis la 'phral yun gnyis kyi bka' drin [032] chen pos ma khyab pa med de/ myi yongs [033] kyis mtshan yang 'phrul gyi lha byang chub [034] chen por gsol to//

OTI: page 14

byin no // de ltar 'greng dud [031] gnyIs la / 'phral yun gnyIs kyi bka' drin [032] chen pos ma khyab pa myed de // myi yongs [033] kyis mtshan yang / 'phrul gyi lha byang chub [034] chen por gsol to //

* * * * *

¹ Richardson's 1964 version has *du* ; in the 1985 version his scribe (Ngawang Thondup Narkyid) corrected it to *tu*.

² There could be a possible reading of a *shad* here, rather than a *tsheg*. However, ..*gyurd/pas nang nas...* would not make sense. Line 3 might be read as *sas nang nas...* which also does not make sense. So the mark after *gyurd* is read as a 'long' *tsheg*.